



## NOTE

### SUR QUELQUES PASSAGES LATINS.

Sans songer à faire une dissertation, j'ai désiré émettre mon opinion sur quelques passages latins, qui ne m'ont pas paru assez éclaircis par celles des traductions que j'ai vues.

#### I.

Thrason, personnage de *l'Eunuque* de Térence, est un capitaine fanfaron qui a fait en sa vie deux jeux de mots, et qui, après les avoir racontés *mille fois* au parasite dont il est suivi, les lui répète encore (scène 1, acte 3). Il avait donné un festin à une courtisane; un *petit jeune homme* entreprend de jouer avec elle et de se railler de lui; il l'arrête par ces mots :

Quid agis, homo impudens ?

Lepus tute es, et pulpamentum quæris ?

La Fontaine, dans sa traduction en vers, transforme le jeune homme en Ganimède, et fait dire par Thrason

Que les restes de Mars seroient pour Adonis.

L'allusion est ingénieuse, mais le capitaine peint par Térence